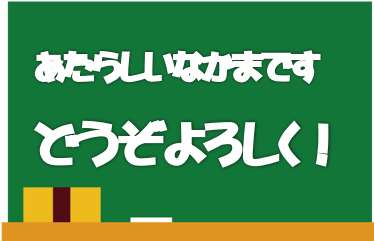




オリーブ通信

<http://www.ne.jp/asahi/olive/kusatsu>

2017年
9月号
2017.9.23発行
第191号



※敬称略



レ・ヴァン・フン(ベトナム)



タン・ヴァン・ミン(ベトナム)



タン・コン・ナム(ベトナム)



クエン・チュン・ルアン(ベトナム)



チュ・オン・ニュース(ベトナム)



呉 柏成(台湾)
ユ ハバレイ



クエン・ミン・トゥアン(ベトナム)



京都外国語大学 日本語学科教授 中川良雄

以前、「コーヒー()飲みたい」に何を入れるか、「かか」をかを問うたことがあるが、「何も入れない」と答えた人が多かった。初級日本語では、何も入らないことはあり得ない。普段から自らの日本語に気を付ける、不断の努力が大切となる。

先日、「た形」の導入方法として、「♪しゃぼん玉」を紹介し、「しゃぼん玉とんだ、屋根までとんだ」「屋根までとんだ」は何が飛んだのか。しゃぼん玉が屋根の高さまで飛んだのか、しゃぼん玉だけではなく、屋根までも飛んだのかと、日本語教員養成課程の学生にいたら大笑いされた。日本語教師の頭の中は、絶えず日本語文法が監視状態にあり、いつでも出動できるようスタンバイされている。

日本語は、細かいところに敏感になる。先日、「た形」の導入方法として、「♪しゃぼん玉」を紹介し、「しゃぼん玉とんだ、屋根までとんだ」「屋根までとんだ」は何が飛んだのか。しゃぼん玉が屋根の高さまで飛んだのか、しゃぼん玉だけではなく、屋根までも飛んだのかと、日本語教員養成課程の学生にいたら大笑いされた。日本語教師の頭の中は、絶えず日本語文法が監視状態にあり、いつでも出動できるようスタンバイされている。

JRのアナウンスに「すいた扉から分かれてご乗車ください」というのがあった。その「から」はどこにかかるのか、「扉から分かれる」のか、それとも「扉から乗車する」のか、ずいぶん前から曖昧に思っていたが、今朝「すいた扉に分かれて…」と若い女性の駅員さんがアナウンスしていたので、思わずニヤヤリした。「から」はあくまでも起点を表し、「に」は到達点を表すので、前者なら、「すいた扉の前に人が並んでいて、そこから分散することであり、後者なら、「すいた扉の前に分散して並ぶ」ことになる。

すいた扉から分かれて乗車ください

中川先生のへんてこ日本語 86



今年も KIFA に協力して 文化庁助成事業の講座を実施！



第1弾 関西弁しゃべってみいひん？ (全3回)

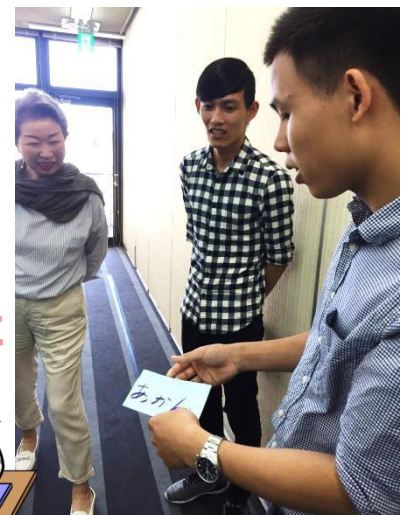
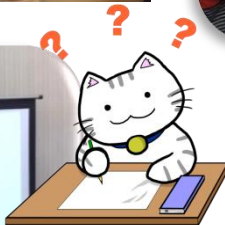
今年も7月30日から文化庁事業がスタートしました。関西弁講座は3回にわたり行われました。3回とも、よく使われる関西弁独特の言葉（「ちゃう」「なんぼ」「ぎょうさん」等）や文法表現（～や、～わ等）を共通語と比較しながら意味を説明するだけでなく、それぞれの言葉が使われる場面やイントネーションの解説も行いました。そして、覚えた関西弁を使って2、3人のグループ毎に会話の練習をしてからみんなの前で発表するという演習を繰り返しました。3回目では生徒の皆さんが働いている滋賀県で使われる関西弁に特化して日頃の仕事や生活に直接役に立つような内容にしていました。

会話の演習では、リレー形式で「関西弁の日常会話をしゃべろう」ゲームや、何枚かの示された絵を使って関西弁の4コマ漫画づくりなど、生徒が興味をもって楽しみながら学習できるように工夫されていました。

加えて、①関西弁での食べ物かるた大会では優勝者を顕彰する②関西弁の絵本「うどんのうーやん」の読み聞かせでは関西文化まで伝える③生徒が引いた関西弁カードで隣の人に話しかけ、隣の人は限られた時間内にそれに答えるというゲームを取り入れる等、生徒が熱中して講座に参加できるような配慮がなされました。

講座の終わりには、生徒の皆さんから「とても楽しく面白かった」、「職場の仲間が話していても分からなかったことが分かるようになった」など勉強して良かったという感想が多数寄せられました。一生懸命教えられた杉山美子先生や後藤先生にとっては、やって良かったと思える手ごたえになりました。

レポート：内田幸夫



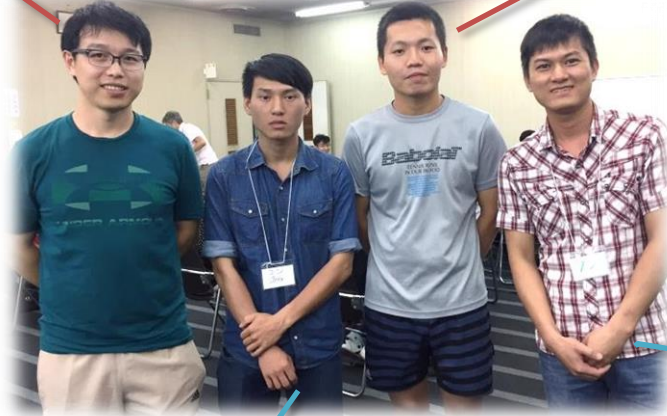
8月の終わり、オリーブで長く勉強していた4人の学習者が帰国することになり、授業の休憩時間にそれぞれ上手になった日本語で挨拶をしてくれました。上達ぶりに目を瞠るばかりです。指導にあたった先生たちと本人の努力がこういう形で見られるのはうれしい限りですね。帰国されるのは寂しいけれど、母国での活躍を祈ってやみません。

再見 Tam biệt

日本に来てから、ちょうど四年をすごしましたが、はやいですね。この四年間は、ぼくに対して、とても重要なけいけんになると思います。

はじめ来たときに、日本語全然分かりませんでした。オリーブの先生と会社の同僚はとても根気よく教えてくれました。心から感謝しております。中国に帰っても、ここで勉強させてもらったことを活かせるように頑張っていきたいと思っています。皆さんの幸福と健康を心よりお祈り申し上げます。

キン ウンホウ (中国)



4年前日本へきて、オリーブにはいりました。この4年間に、私は日本語を勉強しながら、いろんな人と知り合いました。皆さんのおかげ様で、だんだん日本語を話せるようになりました。本当にありがとうございます。中国へ戻ってから日本語を忘れないように続けて勉強します。皆さんとの別れは悲しいけれど、またどこかで会うかもしれません。それを楽しみにしております。

于明喜 (中国)

オリーブの先生たちにはいつもお世話になりました。心からありがとうございました。

グエン マイン フン (ベトナム)

3年前初めて日本へきたとき私の日本語はとても下手でした。漢字もあまり分かりませんでした。よく困りました。会社の人は日本語を勉強するオリーブまで私を連れて来てくれました。私はオリーブの先生に日本語をたくさん教えてもらいました。それから私の日本語はだんだんよくなりました。私も先生と友だちと日本語でたくさんしゃべれました。とてもたのしかったです。日本語だけじゃなくて、先生は日本の習慣と文化をたくさん教えてくれました。だから私は日本に困りませんでした。日本の生活になりました。先生と友だち、本当にありがとうございました。私はきこくしてもがんばります。先生と友だちもけんこうに気をつけてください。オリーブの友だち日本語の勉強もがんばってください。

グエン タイン コン (ベトナム)

Farewell

日本語指導者養成講座に参加して

津田幸子

8月20日「コミュニティセンター北野」で開催された養成講座を受講した。参加者は主催者側の予想を超えた70名近くで、みんな熱心に受講されていた。

前半の講演内容は『教え方のコツ【窓が開いています】【窓が開けてあります】を例にどのように違いを指導すればいいか詳しく説明された。A<~が~ています>は目の前の瞬間的状态を表現し、瞬間動詞(テ形自動詞)例(財布が落ちています)今瞬間表現です。

一方、B<~が~てあります>は結果の継続状態を表現し、意志動詞(テ形他動詞)例(カレンダーに今月の予定が書いてあります)(忘れないようにする)何らかの目的の為に結果を残す表現だと文法的説明をされたが実際、難しい文法は説明せず、どんな時、どんな場面で使えばいいのかわかりやすいイラスト等を使って学習者に示し、使えるようになることが大切であると言われた。

午後は「読み書き」の活動を導入された目的、活動方法、活動内容、導入効果などをスライドで講演された。学習者はまず、日本社会に慣れ生活者として会話力や聞く力が優先される為、初中級レベルの学習者は話せるのに短い文の精読が出来ない。又、メール文が上手に書けないと常日頃感じられていた。この活動を通してお互いの文化の交流が出来て、共感したり感想や意見交換が出来ればより一層、日本語の知識を増やす手助けになると実感された。学習者が作文を書き文集を作る活動を広げていると報告されていた。今回、参加して内容が実践的でとても勉強になり、ありがとうございました。





先月の活動(8月)

日本語教室 8/5(M),19,26 (3回)
 関西弁講座 8/20(日)8/27(日) (杉山美・内田幸・後藤)
 まちセン全体会 8/25(金) (前田)
 まちセン座談会出演 8/7(月) (恩地)
 KIFA 文化庁事業
 やさしい日本語市職員研修 8/24(木)8/25(金) (恩地)
 BNN 運営委員会 8/20(日) (内田幸)

●日本語教室の(M)は定例ミーティング ●()内は参加者、または 参加予定者。敬称略



参加人数(8月)

	8/5	8/19	8/26
生徒	33人	27人	37人
先生	20人	19人	22人



お知らせ



✿彦根にほんご教師会 WAJT (旧にほんご滋賀) 主催✿
 「日本語ボランティア養成講座
 &日本語ブラッシュアップ講座」2017

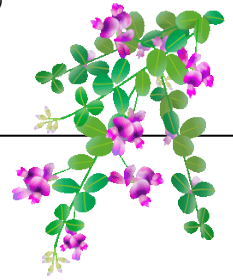
第5回 第二言語環境下で学ぶ子どもの言語能力・認知発達と教科理解

日時：9月30日(土) 午前10時~12時
 会場：大学サテライトプラザ彦根 (JR彦根駅前 「アルプラザ彦根」6階) C教室
 講師：清田淳子先生
 立命館大学教授 研究分野：年少者日本語教育
 受講料：1000円 (資料代を含む)
 定員：50名 (先着順)
 お申込み・お問い合わせ：「彦根にほんご教師会 WAJT」
 代表 富川 (とみかわ) 090-1488-3526



今月の活動予定(9月)

日本語教室 9/2(M),9,23,30 (4回)
 防災講座 9/23(土)9/30(土) (内田幸・内田千・福井)
 まちセン施設部会 9/15(金) (前田)
 BNN 運営委員会 9/3(日) (内田幸)



会員の動き(8月)

〈入会〉〈休会〉〈退会〉〈賛助会員〉なし

KIFA文化庁助成事業 やさしい日本語の作り方講座

※外国人とのコミュニケーションを始めてみよう

日時：①平成29年10月1日(日) 10:00~12:00
 「やさしい日本語」理論
 ②平成29年10月8日(日) 10:00~12:00
 ワークショップ
 ③平成29年10月15日(日) 10:00~12:00
 実践教室

場所：草津市立まちづくりセンター「201」
 講師：船見和秀先生 (ヒューマンアカデミーやさしい日本語指導者養成講座講師)

対象：どなたでも (先着50名)
 参加費：無料
 申込み：KIFA 077-561-2322



■多言語医療問診票がリニューアルしました！■

全18言語対等 (今回、ネパール語追加) 問診票に「精神科」が加わり全11科目対応。
 かながわ国際交流財団 「多言語医療問診票」 <http://www.kifjp.org/medical/>

症状から何科を受信すればいいかもわかり、病院へ行くときにとっても役立ちます。
 まだ見たことがない方、一度チェックしてみてください。



<編集後記>3連休には大型の台風がやってきて各地に被害をもたらしました。メキシコでは大きな地震がありました。自然は美しく、癒しや喜びをもたらすものですが、時に途方もなく恐ろしいものになります。もし外国滞在中に災害に遭遇したら…考えると冷やりとします。災害はいつやってくるかわかりません。今月の防災講座が学習者の安心な暮らしの一助となるといいですね。(MO)